

(*Two verses missing*)

13 . . . in beast(s) of the chase.

14, 18 (*Traces only are legible*)

(End of this fragment of the fourth (?) canto)<sup>1</sup>

## Huwīdagmān IVb

[*No title*]

1 These will collapse upon the whole structure, and all the (Dark) Powers will perish in agony and perdition.

2 Wretchedness will overtake all (its) inhabitants and perdition of hell in which there is no mercy.

3 Who will save me from these and take me beyond them all, so that I shall not be devoured in the distress of those hell-deeps?

(End of the fourth canto)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the allocation of these verses see above, pp. 39-40.

<sup>2</sup> For the identification of these verses see above, p. 5.

## Huwīdagmān V

[No title]

- 858e R+dl R      1a 'g'm ky<sup>1</sup> bwj'h 'w mn o  
'c hw jfr 'bn's
- dl R      b 'wṭ 'c dr t'ryg o  
cy hmg 'wdjn
- 895a R+bv R+dl V+  
eaR      2a cy hmg 'njwgyft<sup>2</sup> o  
'wd<sup>3</sup> mrn wyxs'g
- 895a R+bv R+dl V+  
ea R      b 'wṭ<sup>4</sup> hwfry'd 'wd<sup>3</sup> 'dy'wr      P  
'ndr hw ny 'st
- 895a R+bv R+dl V      3a qd'c 'w y'wyd'n  
drwd 'ndr ny 'st
- 895a R+dl V      b 'wṭ hmg pwr pṭ t'r o  
'wd<sup>3</sup> nyzm'n dwd'yn<sup>5</sup>
- bu R+dl V      4a cy hmg pwr dybhr o  
'wṭ dwr<sup>6</sup> 'ndr ny 'st
- bu R+dl V      b 'wd<sup>3</sup> wyxsynd<sup>7</sup> pd<sup>8</sup> jxm o      [P]  
hrwyn 'dyhynd'n
- bu R+dl V      5a pd<sup>8</sup> tšyndyft<sup>9</sup> 'by'b<sup>10</sup> o  
'wṭ pṭ tft<sup>10</sup> w'd 'stft<sup>11</sup>
- bu R+dl V      b 'wd<sup>3</sup> srsk<sup>12</sup> zrgwng o  
'ndr kd'c ny 'st
- dl V      6a kym bwj'h 'c hw o  
'wṭ 'c hrwyn wyxs'g
- dl V      b 'wm dwr k(r)<sup>13</sup> 'c hrw o      [P]  
tng cy dwjx

(Two verses missing)

<sup>1</sup> sic dl; in this MS. *y* and *w* are distinct, and here *y* is certain; *kwo* L.; [*m ky (b)*] 858e, where also *y* is distinct. H. reads the Sogdian as ''*k'm ky pwoz*', with *ky* certain; *kwo* L.      <sup>2</sup> so in bv; -*yft* dl      <sup>3</sup> 'wṭ dl      <sup>4</sup> '[wṭ] written after two dots at the end of 2a in ea      <sup>5</sup> Thus clearly in 895a; *dwo(d'y)n* dl; *d. .(.)n* L.      <sup>6</sup> Thus in dl (the only MS.); a mistake for *rwd*? (H.)      <sup>7</sup> *wxsynd* bu      <sup>8</sup> *pṭ* dl      <sup>9</sup> In both MSS.      <sup>10</sup> In dl only      <sup>11</sup> In dl only; 'stft L.      <sup>12</sup> Thus clearly in dl; *srs(k)*[ bu; *srks* L. (corrected by H., *B.S.O.S.* ix, p. 37)      <sup>13</sup> L.'s reading, as an emendation for *kdn* (given in his text). The MS. has *kd'*

## Huwīdagmān V

[No title]

- 1 Who will willingly<sup>1</sup> save me from the pit of destruction, and from the dark valley where all is harshness?
- 2 —where all is anguish and the stab of death. Helper and friend is there none therein.
- 3 Never to eternity is there safety there. (It is) all full of darkness and fume-filled fog.
- 4 (It is) all full of wrath and there is no pity (?) there. All who enter are pierced by wounds.
- 5 (It is) waterless through drought, and hardened by hot winds. No golden<sup>2</sup> drop (of water) is ever (found) therein.
- 6 Who will save me from this, and from all stabs, and take me afar from all distress of hell?

(Two verses missing)

<sup>1</sup> Evidently an adverb; I consulted Prof. Henning, who writes: 'Andreas rejected Lentz' translation *Ich wünsche dass* and proposed "(it is) time that HE should save me . . ." Now that you rightly point out that the MSS. in fact have *ky*, almost certainly the interrogative pronoun here (as in the preceding and following verses), your view that 'g'm is an adverb should be accepted. In that case, 'g'm cannot well be the word for "time, period". That we have here a different word is moreover indicated by the Sogdian transliteration, ''k'm, i.e. *āgām*; "time", however, was *āyām*, which the Sogdians would have spelt ''γ'm; the Sogdian transliterations prove the existence of a difference in the Parthian development of OIr. intervocalic -k- (resulting in -g-) and -g- (resulting in -γ-); cf. e.g. *mwrδk'n* = *mwrδg'n* against ''γδ = 'gd. As therefore 'g'm in this passage continues OIr. *ākām* + x, one may assume an ancient *avyayibhāva* compound \**ākāmam* "according to wish" ("as I desire"; the meaning probably equalled that of Av. *vasō*.)'

<sup>2</sup> Probably a reference to the best kind of Persian water, the *water called golden*, which no one was allowed to drink, on pain of death, except the Persian king and his eldest son: Athenaeus *ib*, 9, p. 515a, cf. Brisson, *De Regno Pers.*, ch. 83 (pp. 125 sqq. ed. Lederlin). (H.)

858e V+ bq R+ cl R+ cw R	9a	pd (j)xm <sup>1</sup> 'by 'xšd o jd <sup>1</sup> bwynd pd jfr'(n)	
858e V+ bq R+ cl R+ cw R	b	'wd ny 'st drwštyft o 'w hrwyn ywb(hr)	
858e V+ bq R+ cw R	10a	'wd hrw 'wrjwg o 'wd frg'w <sup>2</sup> wys'(x)[yft] <sup>3</sup>	
858e V+ bq R+ cw R	b	nyš'n <sup>4</sup> hwfry'dyd o pd (hw) [w]y'g <sup>1</sup> nrhyg	P
858e V	11a	. . . . . [ . . . . . ] 'dy'wr[ 'n ]	
858e V	b	. . . . . [ . . . . . ] (')ng(d)[ . . . ]	
895a V+ bv V+ ea V	12a	'wd hrwyn 'wzdys'n <sup>5</sup> o pylg <sup>6</sup> 'wd pdq[r] <sup>6</sup>	(p)
895a V+ bv V+ ea V	b	'c hw nrh <sup>7</sup> 'w hwyn o ny šhynd bw(x)[tn] <sup>6</sup>	
895a V+ bv V	13a	pd 'njwgyft tryxsynd <sup>7</sup> o pd 'by'[xšd . . . ]	
895a V	b	'wd hrw kyš'n jnynd o wyg'[nynd (?) . . . ]	
bu V	14a	. . . . . [ . . . . . ](n)d	[p]
bu V	b	. . . . . [ . . . . . ]dyft z'nyndyy	
bu V	15a	. . . . . [ . . . . . w]yndynd	
bu V	b	. . . . . [ . . . . . ](d) (w)yš'h <sup>8</sup>	
		(Three verses missing)	
bq V+ cl V+ cw V	19a	(k)ym kr' dwr 'c [hw o] <sup>8</sup> [kw pd] hwyn ny ng[wh]'n <sup>9</sup>	
bq V+ cl V+ cw V	b	[ 'w]d (ny) [ '](m)bd'n <sup>10</sup> 'w[d] (k)[f](')n <sup>11</sup> o 'w hrw txl [d](w)jx <sup>12</sup>	

<sup>1</sup> In 858e only      <sup>2</sup> So in 858e; *frg*[ cw      <sup>3</sup> H.'s restoration, from 858e only      <sup>4</sup> So in 858e; *ny*(š')[ bq      <sup>5</sup> So in 895a; *'wzdy*[ ea      <sup>6</sup> in bv only      <sup>7</sup> In 895a      <sup>8</sup> The first half-line is in cl only      <sup>9</sup> *ng*[ cw; ]'n bq. The number of letters missing is probably two or three      <sup>10</sup> Reading suggested by H., from cl only      <sup>11</sup> In cw only; the tail-stroke only of the (k) is visible, and it is, therefore, uncertain how much is missing between (k) and (')  
<sup>12</sup> *txl*[ cw; ](w)jx bq. A generous space has been left after *txl* on cw, and it is therefore unlikely that more than [d] is missing

- 9 They are struck by merciless blows in the deep.  
There is no health for all (their) sicknesses.
- 10 Not all the lusts and the comfort of wealth will help  
them in that hellish place.
- 11 . . . friends . . . rich (?) . . .
- 12 Not all (their) idols, altars and images can save them  
from that hell.
- 13 They are oppressed by anguish (and) by merciless(?)  
. . . All who strike them destroy (?) . . .
- 14 . . . should know . . .
- 15 . . . they find . . . may he (?) open.

*(Three verses missing)*

- 19 Who will take me far from [it, that] I may not plunge  
(?) [into] them; and that I may not tumble and fall (?)  
into every bitter hell.

bq V+cw V	20a [ʾwd hrw ky ʾdyhynd ʾ](n)dr o ʾzgʾm ny wyndynd <sup>1</sup>
bq V+cw V	b . . . . . ʾw hwyn bw(y) (.)[ . . . ]c <sup>2</sup>

(End of the first fragment of the fifth *handām*)

### \*Huwīdagmān Va

[*No title*]

bn R <sup>3</sup>	1a [bwrz ʾ]bxrwsynd o ʾž hwyn ky (.)[. . .](m)[. . .]
bn R	b [ny dywʾn u n]y ʾ(h)rmyn <sup>4</sup> o ʾngwn dhynd ʾw hwyn
bn R	2a [ʾ](b)xrwsynd u pdwhynd o (ʾw) dʾdbr rʾštygr
bn R	b [..](...) ny (p)dwʾcyd o kw ʾw hwyn (hw)fryʾdʾ

(*Eight verses missing*)

bn V <sup>3</sup>	11a cy(d) w[š]ʾynd <sup>5</sup> ʾc ʾndr o pd hw n(r)[h . . . . .]
bn V	b jfrʾn xʾzyndg o kw (f)rm[n](y)wg [ny ʾst]
bn V	12a (w)yʾg [ʾ]st cy wyʾbʾn o kw ʾb ʾndr ny (ʾ)[st]
bn V	b cy h(rw)yn ʾdyhyndʾn o pd hw hwʾn wxs[ynd]

(End of this fragment of the fifth (?) *handām*)

<sup>1</sup> up to *wyndyn[d]*, cw; *dynd* only, bq

<sup>2</sup> (.)[. . . . .] cw; ]c bq

<sup>3</sup> The order of the pages is not certain

<sup>4</sup> Reading and restoration suggested by H. The second half of (*h*) is hidden by a line across the page

<sup>5</sup> Reading suggested by H.

20 [All who enter] there find no way out . . . to them the  
odour . . .

(End of the first fragment of the fifth canto)<sup>1</sup>

### \*Huwīdagmān Va

[*No title*]

- 1 They shriek [aloud] at those who . . . [Fiends and] the  
devil give them no rest.
- 2 They shriek and implore the righteous Judge . . . He  
does not answer to give them help.

(*Eight verses missing*)

- 11 They hunger always inside, within that hell . . . (that)  
devouring deep, where hope [is unknown].
- 12 It is a desert place, where water [is] not (found); by  
whose agony all who enter (there) are pierced.

(End of this fragment of the fifth (?) canto)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the identification of the verses in *H. V* see above, pp. 5 and 29-31.

<sup>2</sup> For the allocation of these verses see above, pp. 41-42.

## Huwīdagmān Vb

489b R	pnjwm hn[d'm]
489b V	[hwyd]gm'n
489b R	1a [']wd 'c hrwyn wym(n)[d o]
489b R	b [']w]m zyrd 'z(gr)[ysp'd] <sup>1</sup>
	( <i>Nine verses missing</i> )
489b V	11a [']wd hw šhrd'ryft '](rg)'(w) <sup>2</sup> o
489b V	bzgyft' ndr ny '[st]
489b V	b [ ]tyft pd hwyn n(y) '[st]

(End of this fragment of the fifth *handām*)

Huwīdagmān Vc<sup>3</sup>

[No title]

T II K (Sogd.)	*1a hwyn xwmbwy pwsq o
	ywjdhr 'wd 'nwšg
T II K	b jywndg srsk pw'g o
	hwyn tnb'r pwr 'hynd
T II K	*2a 'wd hrwyn pd 'yw m'ng o
	'yw byd'n 'st'wynd
T II K	b jywndg 'frywn 'frynynd o
	y'wyd'n 'frydg bwynd
T II K	*3a 'wm [pd] 'wš [kyrd] 'by'd o
	'wm pd [ ] brm'd
T II K	b kwm ky ['bd'c'h] o
	'c hrwyn trs 'wd ['sp'w]
T II K	*4a 'wm ky s'n'h o
	'w 'ym š'dcn šhr
T II K	b kwm bw'h š'dyft o
	'd hmg m'nynd'n
T II K	<i>Colophon</i> : pty'mty pncmy 'nšmy ''k'm ky pwz' <sup>4</sup>

<sup>1</sup> H.'s restoration  
last four verses of *H. V.*, reconstructed from the Sogdian by H.

<sup>2</sup> H.'s reading and restoration

<sup>3</sup> These are the

<sup>4</sup> L.'s reading

ing (see *W.-L.* i, p. 68), with *kwo* emended to *ky*



## Huwīdagmān Vb

Fifth canto of *Huwīdagmān*

- 1 From every boundary . . . and my heart was taken away (?). . .

(*Nine verses missing*)

- 11 There is no sinfulness within [that] noble (?) [domain] . . . [there is] no . . . among them.

(End of this fragment of the fifth canto)<sup>1</sup>

## Huwīdagmān Vc

[*No title*]

- 1 Their fragrant garlands are sacred and immortal; their bodies are full of living pure drops.
- 2 All with one mind praise one another; they bless (one another) with living blessings, and become blessed for evermore.
- 3 In my mind I remembered; and I wept [aloud] in [misery] (saying): 'Who [will save] me from every terror and fear?'
- 4 'Who will take me up to that happy realm, so that joy shall be mine in union with all (its) inhabitants?'

Finished the fifth canto: 'Who will willingly<sup>2</sup> save . . .'<sup>3</sup>

<sup>1</sup> For the identification of *H. Vb* see above, pp. 31-32.

<sup>2</sup> See above, p. 87 n. 1.

<sup>3</sup> The translation of *H. Vc* from the Sogdian has kindly been supplied by Professor Henning; for the identification of its verses see above, p. 31.

## Huwīdagmān VI

T II K (Sogd.)	''γšt wγšmy-k 'nδmy 'wm ''wδyn
T II K	*1a 'wm ''wδyn brm'd o 'wt 'sr pd zmyg pšyxt
T II K	b 'dy'n 'zgwł'dwm wcn cy šhrd'r kyrbg <sup>1</sup>

## \*Huwīdagmān VIa

[No title]

do R	ra 'wt 'z(h)[ym o]
do R	b 'wt tw 'yy (nx)[wyn? o] . . . . .
do R	2a 'w's '(.)[ o] <sup>2</sup> [rw]šn g(y'n) <sup>3</sup> [ ]
do R	b cy 'z hym [kyr]bg o '(w)[t] <sup>4</sup> (gry)[w <sup>5</sup> ]
do R	3a 'z 'w tw bwj'n o 'c hrw [ ]
do R	b cy z'wr'n wyst(m)b(g'n) <sup>6</sup> [o] k[y] (')[hr](')s'd [yy] <sup>7</sup> pt trs o <sup>8</sup>

<sup>1</sup> This is the first verse of *H. VI*, reconstructed from the Sogdian by H., who writes: 'The first two words, 'wm ''wδyn in the Sogdian transliteration, contain ''wδyn which was mentioned in *BSOS*. ix, p. 79, from a single broken passage, with a wrong meaning. It is now defined by the inscription of Shapur at the Ka'be-yi Zardušt, Parth. line 22 (*HN pty'wyd*) 'wtyn "so long (as it lasts)" (*pty'w-* = Man. *pt'w-*) = Pahlavi 27 ('*D ptwd't*) 'ndwm = Greek 52 τóσω; hence, *awadīm* from *awat-* = Av. *awant-* 'tantus', with which Pahl. 'ndwm is closely associated (cf. Pers. *and*). The Sogdian verse is: *rtȳ wytwr mnt prw mwn'kw w'β yn'βw rty Zkw 'čkw' prw z'y p's'ynčw rty nwrk p't'γγwšw 'zw wnyr ZK'n šyr'kty 'γšywn'y.*' <sup>2</sup> The position of the caesura is uncertain <sup>3</sup> L.'s reading <sup>4</sup> H.'s reading; '[. .] L. <sup>5</sup> (g).[ L.; the bottom of the letters only is visible, and the reading very doubtful <sup>6</sup> H.'s reading; *wyst.b(y)*. . L. <sup>7</sup> H.'s reading; *g'. .(hs)'(d)*.] L. <sup>8</sup> Written thus below the line, in smaller characters

## Huwīdagmān VI

Begun (is) the sixth canto 'And while I thus . . .'

- 1 And while I thus wept and shed tears upon the ground, I heard the voice of the beneficent king.<sup>1</sup>

## \*Huwīdagmān VIa

[*No title*]

- 1 I am . . . and thou art the first (?) . . .
- 2 Now . . . light (?) Spirit (?) . . . for I am the piety (?) and the . . . [of thy?] soul (?).
- 3 I shall save thee from every . . . of the rebellious Powers who have frightened [thee] with fear.

<sup>1</sup> This is Professor Henning's translation from the Sogdian. The opening verse only of the sixth canto has been identified in Sogdian; see above, p. 31.

- do R 4a [ʔz ʔw tw ʔbdʔ](cʔn)<sup>1</sup> o  
 ʔž hrw db<sup>2</sup> u ʔ(yw)z
- do R b . . . . .  
 [ʔwt̄ m]rn ʔxšʔdyft̄  
 (One verse missing)
- do V 6a . . . . .  
 [ hr](wyn) (p)hrg<sup>3</sup>
- do V b . . . . .  
 (c)y hrwyn dws̄myn<sup>4</sup>
- do V 7a [ ]t<sup>5</sup> o  
 ʔw(t)<sup>6</sup> [ ](g) xʔzyndg
- do V b [ ]š(t)y[d]<sup>7</sup> (o)  
 ʔwt̄ n(r)[h]<sup>8</sup> ʔhrywrr
- do V 8a (ʔ)[wt̄ ʔngʔw](ʔn) (pr)xy(z)yšn<sup>9</sup> o  
 cy hrwyn wygʔnyšn
- do V b [ʔw](t)<sup>10</sup> wy(s)[p]<sup>11</sup> ywbhr o  
 ky ʔhrʔsʔd ʔyy pd mrn
- do V 9a ʔwt̄ wryhʔn prwʔn tw o  
 h(rw)<sup>12</sup> t<sup>5</sup> ]
- do V b ʔwt̄ frbʔdʔn pt̄ (.) [ o]  
 . . . . .

(End of this fragment of the sixth (?) *handām*)

## Huwīdagmān VIb

- dg R šhwm [hndʔm]
- bl R 1b [ ]g (o)  
 n[ ]

<sup>1</sup> [(jʔn) L.; the top of the letters only is visible. There is no trace on the photograph of the upper stroke of *j*, and the spacing suggests that the half-line contained one or two more letters than 3aa <sup>2</sup> H.'s reading; *rb* L. The MS. is here flecked with dots, of which there are three in a line over *db* <sup>3</sup> ] . . . *hrg* L. <sup>4</sup> Written *dws̄myn* with two dots under the *m* <sup>5</sup> ]<sub>g</sub> L. The top stroke only is visible, but is certainly that of a *t* <sup>6</sup> H.'s reading; ʔwʔ. L. <sup>7</sup> H.'s reading; ]šwy[.] o L. <sup>8</sup> n.[.] L.; only the lower part of (r) (?) is visible <sup>9</sup> ] . . ky.y(š)n o L. <sup>10</sup> .]. . L. <sup>11</sup> H.'s reading; wy.[.] L. <sup>12</sup> H.'s reading; ʔr. L.

- 4 [I shall release thee] from all deceit and turbulence . . .  
[and] the torment of death.

(*One verse missing*)

- 6 . . . every (?) watch-post<sup>1</sup> . . . of every enemy.
- 7 . . . and devouring . . . There is (?) . . . and the deadly  
pool of hell.
- 8 [I will make an end?] of the activity of all (forces  
of) destruction, and all sickness which has dismayed  
thee with death.
- 9 I will overthrow before thee all . . . and hurl down in . . .

(End of this fragment of the sixth (?) canto)<sup>2</sup>

## Huwīdagmān VIb

Sixth [canto of *Huwīdagmān*]

1 (*Traces only are legible*)

<sup>1</sup> See above, p. 12; and cf. in these texts \**H.* VII 18b and 20a, \**A.R.* IIIb 2b, *A.R.* IV 52b and Fr. L 11a.

<sup>2</sup> For the allocation of these verses see above, p. 40.

bl R	2a [	h]rw hw'n o
bl R	b [	]b 'mrzg o ky g(y)'n(?)[n ]
bl R	3a [	](g) 'ngwn p'(y)' o 'c (h)[ ]
bl R	b [	](t)(..)ng' 'štynd o . . . . .

(Seven verses missing)

502a, b R	11a . . . . .
502a, b R+bl V	[ ]syšt(n) (')[ ] b 'wd 'ž hrw b[ndys]t'n <sup>2</sup> o cy y'wyd'n [ ]
502a, b R+bl V	12a (')(..)[.] 'š[kyb']h <sup>3</sup> pd 'ymyn o mwh(r) <sup>4</sup> [ ]
502a, bR+bl V	b [ 'wd tw] (k)[r](') <sup>5</sup> 'z'd <sup>6</sup> o 'c <sup>7</sup> hrw z'w[r'n <sup>8</sup> ]
bl V+dk R	13a [ ](t)'n prw'n tw o hr(w) (t.) <sup>9</sup> [ ]
bl V+dk R	b [ w]ysp prysp o (...)[ ]
dg R+dk R	14a 'wd hrwyn 'xšynd'n [o]
dg R+dk R	b qfynd <sup>10</sup> prw'n tw o u '(x) <sup>10</sup> [ ]

(Six verses missing)

502a, b V	21a [ ny] (k)[f]'h <sup>11</sup> 'ndr o p[...](nd)[ ]
502a, b V	b [cy hm]g pwr 'dwr o tng [ 'w](d) wxs''g

<sup>1</sup> Scarcely (*tn*)ng    <sup>2</sup> b[...]'n 502a, b; ]t'n bl    <sup>3</sup> Restoration, from 502a, b only, very doubtful; not 'š[t    <sup>4</sup> In 502a, b only    <sup>5</sup> So in 502a, b; ](')<sup>n</sup> bl    <sup>6</sup> ''z'd bl    <sup>7</sup> ''ž bl    <sup>8</sup> So in both    <sup>9</sup> Or (*g.*); in bl only    <sup>10</sup> So in dg only    <sup>11</sup> The tail-stroke only of the (*k*) is visible; more letters may therefore be missing between (*k*) and ' "

2 . . . every agony . . . (?) who . . . spirits (?) . . .

3 . . . he (?) will guard the tranquillity from . . . they are  
 . . .

*(Seven verses missing)*

11 . . . and from every prison which eternally . . .

12 . . . thou shalt be patient (?) through these seals (?)  
 . . . and I shall make [thee] free from all the (Dark)  
 Powers (?) . . .

13 I shall . . . before thee all . . . all walls . . .

14 All the Princes . . . will fall before thee and . . .

*(Six verses missing)*

21 Thou shalt [not] fall (?) within . . . [where all] (is)  
 full of fire, distress, and stabs.